

## Alcune traduzioni effettuate dallo Studio Garosi

### Per la Commissione europea (dal 1998)

#### Concorrenza

- Sintesi della decisione della Commissione, del 7 maggio 2018, che dichiara una concentrazione compatibile con il mercato interno e con il funzionamento dell'accordo SEE (Caso M.8444 — ArcelorMittal/Ilva) [\[IT\]](#)
- Sintesi della decisione della Commissione, del 27 marzo 2017, che dichiara una concentrazione compatibile con il mercato interno e con il funzionamento dell'accordo SEE (Caso M.7932 — Dow/DuPont) [\[IT\]](#)
- Decisione della Commissione del 30.8.2016 relativa all'aiuto di Stato SA.38373 (2014/C) (ex 2014/NN) (ex 2014/CP) al quale l'Irlanda ha dato esecuzione a favore di Apple [\[IT\]](#)
- Decisione (UE) 2015/1584 della Commissione, del 1° ottobre 2014, relativa all'aiuto di Stato SA.23098 (C 37/07) (ex NN 36/07) cui l'Italia ha dato esecuzione a favore di Società di Gestione dell'Aeroporto di Alghero So.Ge.A.AL SpA e di vari vettori aerei operanti sull'aeroporto di Alghero [\[IT\]](#)
- Decisione (UE) 2015/1469 della Commissione, del 23 luglio 2014, sull'aiuto di Stato SA.30743 (2012/C) (ex N 138/10) — Germania — Finanziamento di progetti infrastrutturali nell'aeroporto di Lipsia/Halle (2) [\[IT\]](#)
- Decisione (UE) 2018/261 della Commissione, del 22 gennaio 2014, sulle misure di aiuto SA.32014 (2011/C), SA.32015 (2011/C), SA.32016 (2011/C) cui la Regione Sardegna ha dato esecuzione a favore di Saremar [\[IT\]](#)

#### Regolamentazione automobilistica

- Regolamento n. 132 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) - Disposizioni uniformi relative all'omologazione dei dispositivi retrofit per il controllo delle emissioni (REC) per veicoli pesanti, trattori agricoli e forestali e macchine mobili non stradali con motore ad accensione spontanea, 2018 [\[IT\]](#)
- Regolamento n. 13 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UN/ECE) - Disposizioni uniformi relative all'omologazione dei veicoli delle categorie M, N e O per quanto riguarda la frenatura, 2010 [\[IT\]](#)
- Regolamento (CE) n. 692/2008 della Commissione del 18 luglio 2008 recante attuazione e modifica del regolamento (CE) n. 715/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo all'omologazione dei veicoli a motore riguardo alle emissioni dai veicoli passeggeri e commerciali leggeri (EUR 5 ed EUR 6) e all'ottenimento di informazioni per la riparazione e la manutenzione del veicolo, 2008 [\[IT\]](#)
- Regolamento n. 79 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UN/ECE) — Disposizioni uniformi relative all'omologazione dei veicoli per quanto riguarda lo sterzo, 2008 [\[IT\]](#)
- Regolamento n. 67 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UN/ECE) — Prescrizioni uniformi relative all'omologazione dei: I. Componenti specifici dei veicoli a motore che utilizzano gas di petrolio liquefatti per il sistema di propulsione II. Veicoli per quanto riguarda l'installazione di componenti specifici per l'utilizzo di gas di petrolio liquefatti nel sistema di propulsione, 2008 [\[IT\]](#)
- Regolamento n. 58 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE) — Disposizioni uniformi riguardanti l'omologazione di: I. Dispositivi di protezione antincastro Posteriore (RUPD), II. Veicoli, riguardo all'installazione di un RUPD di tipo omologato, III. Veicoli, riguardo alla Protezione antincastro posteriore (RUP), 2008 [\[IT\]](#)

- Regolamento n. 117 della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UN/ECE) — Disposizioni uniformi relative all'omologazione dei pneumatici per quanto concerne le emissioni sonore prodotte dal rotolamento e l'aderenza sul bagnato, 2008 [\[IT\]](#)

### **Regolamentazione ferroviaria**

- Decisione della Commissione, del 28 luglio 2006 , relativa alla specifica tecnica di interoperabilità per il sottosistema Materiale rotabile — carri merci del sistema ferroviario transeuropeo convenzionale" [\[IT\]](#)
- Decisione della Commissione, dell' 11 agosto 2006 , relativa alla specifica tecnica di interoperabilità per il sottosistema Esercizio e gestione del traffico del sistema ferroviario transeuropeo convenzionale [\[EN\]](#) [\[IT\]](#)
- Regolamento (CE) n. 62/2006 della Commissione, del 23 dicembre 2005 , relativo alla specifica tecnica di interoperabilità per il sottosistema Applicazioni telematiche per il trasporto merci del sistema ferroviario transeuropeo convenzionale [\[IT\]](#)
- Progetto di specifica tecnica di interoperabilità del sistema ferroviario transeuropeo convenzionale – Sottosistema “Materiale rotabile ferroviario convenzionale”, aspetto “Emissione sonora di carri merci, locomotive, complessi e carrozze”
- Decisione della Commissione, del 25 gennaio 2012 , relativa alla specifica tecnica di interoperabilità per i sottosistemi «controllo-comando e segnalamento» del sistema ferroviario transeuropeo [\[EN\]](#) [\[IT\]](#)

### **Ambiente**

- Progetti di regolamento delegato (UE) .../... della Commissione che integrano il regolamento (UE) 2017/1369 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto riguarda l'etichettatura energetica di sorgenti luminose [\[IT\]](#), lavatrici per uso domestico [\[IT\]](#), apparecchi di refrigerazione [\[IT\]](#), display elettronici [\[IT\]](#), lavastoviglie per uso domestico [\[IT\]](#), 2019
- Comunicazione della Commissione sul monitoraggio degli ecosistemi a norma dell'articolo 9 e dell'allegato V della direttiva (UE) 2016/2284 del Parlamento europeo e del Consiglio concernente la riduzione delle emissioni nazionali di determinati inquinanti atmosferici, 2019 [\[IT\]](#)
- Gestione dei siti Natura 2000 – Guida all'interpretazione dell'articolo 6 della direttiva 92/43/CEE (direttiva Habitat), 2018 [\[EN\]](#) [\[IT\]](#)
- Decisione della Commissione, del 29 gennaio 2004, che istituisce le linee guida per il monitoraggio e la comunicazione delle emissioni di gas a effetto serra ai sensi della direttiva 2003/87/CE del Parlamento europeo e del Consiglio [\[IT\]](#)
- Relazione ai sensi della decisione 1999/296/CE del Consiglio che modifica la decisione 1993/389/CEE su un meccanismo di controllo delle emissioni di gas ad effetto serra nella Comunità
- Documento di orientamento per l'attuazione del Registro europeo delle emissioni inquinanti (EPER), 2000 [\[IT\]](#)
- Relazione della Commissione – Applicazione della direttiva 91/271/CEE del Consiglio, del 21 maggio 1991, concernente il trattamento delle acque reflue urbane, modificata dalla direttiva 98/15/CE della Commissione del 27 febbraio 1998, COM(2004) 248 [\[IT\]](#)
- Proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa alla gestione dei rifiuti delle industrie estrattive, COM(2003) 319 [\[IT\]](#)
- Linee guida sull'applicazione della direttiva 2000/14/CE del Parlamento europeo e del Consiglio sul ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri concernenti l'emissione acustica ambientale delle macchine ed attrezzature destinate a funzionare all'aperto [\[IT\]](#)
- Documento di riferimento sulle migliori tecniche disponibili (BREF) sulle raffinerie di petrolio e di gas, 2002 [\[IT\]](#)

- Orientamenti per la comunicazione dei valori limite ai sensi dell'articolo 16, paragrafo 1 della direttiva 96/61/CE (direttiva IPPC)
- Proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio che modifica la direttiva 96/82/CE del Consiglio, del 9 dicembre 1996, sul controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose (direttiva Seveso II), 2002 [\[IT\]](#)
- Relazione della Commissione sull'applicazione negli Stati membri della direttiva 82/501/CEE del Consiglio, del 24 giugno 1982, sui rischi di incidenti rilevanti connessi con determinate attività industriali nel periodo 1997-1999 [\[IT\]](#)
- Relazione sintetica della Commissione basata sulle relazioni presentate dagli Stati membri circa l'esperienza maturata nell'applicazione della direttiva 90/219/CEE sull'impiego confinato di microrganismi geneticamente modificati per il periodo 1996-1999

### **Fiscalità e unione doganale**

- Manuale di campionamento Samancta (pagine cui si accede dal pannello "Navigazione" a sinistra) [\[IT\]](#)

### **Testi divulgativi e politiche UE (relazioni, studi, orientamenti, articoli)**

- Cosa c'è da sapere riguardo ai medicinali biosimilari: informazioni per i pazienti [\[IT\]](#)
- Rete europea per lo sviluppo rurale, Rivista rurale dell'UE n. 26 – Borghi intelligenti: nuova linfa per i servizi rurali [\[IT\]](#)
- Domande frequenti su Natura 2000 [\[IT\]](#)
- Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale – Esempi di progetti basati sulle tecnologie dell'informazione e della comunicazione [\[IT\]](#)
- Proposta di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio che istituisce il meccanismo per collegare l'Europa, COM(2011) 665 [\[IT\]](#)
- Relazione 2018 sull'adeguatezza delle pensioni: adeguatezza del reddito attuale e futuro nella terza età nell'UE – Principali conclusioni e profilo per paese: Italia [\[IT\]](#)
- Proposta di decisione del Parlamento europeo e del Consiglio relativa alla mobilitazione del Fondo di solidarietà dell'Unione europea per fornire assistenza alla Bulgaria, alla Grecia, alla Lituania e alla Polonia, COM(2018) 360 [\[IT\]](#)
- Relazione della Commissione al Parlamento europeo e al Consiglio relativa all'attuazione nel periodo dal 1° gennaio 2013 al 31 dicembre 2014 di determinate disposizioni del regolamento (CE) n. 1071/2009 che stabilisce norme comuni sulle condizioni da rispettare per esercitare l'attività di trasportatore su strada [\[IT\]](#)
- Relazione della Commissione al Parlamento europeo e al Consiglio sugli strumenti finanziari sostenuti dal bilancio generale a norma dell'articolo 140, paragrafo 8, del regolamento finanziario al 31 dicembre 2015 [\[IT\]](#)
- Relazione della Commissione al Consiglio e al Parlamento europeo – Sintesi delle relazioni di attuazione annuali dei programmi operativi cofinanziati dal Fondo di aiuti europei agli indigenti nel 2016 [\[IT\]](#)

**Tramite il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (CdT) per le seguenti Agenzie UE (dal 2014):**

#### **EASO (Ufficio europeo di sostegno per l'asilo)**

- Informazioni sui paesi di origine: Somalia centrale e meridionale – La situazione nel paese: una sintesi, 2015 [\[IT\]](#)

- La ricerca di informazioni sulla situazione delle persone lesbiche, gay e bisessuali (LGB) nei paesi d'origine, 2015 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Eritrea – Notizie sul paese, 2015 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Nigeria – La tratta di donne a fini sessuali, 2015 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Pakistan – La situazione nel paese: una sintesi, 2015 [\[IT\]](#)
- Guida pratica EASO sulla ricerca della famiglia, 2016 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Afghanistan – Persone a rischio a causa di norme sociali e giuridiche, 2017 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Somalia – Situazione della sicurezza, 2017 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Gambia: notizie sul paese, 2017 [\[IT\]](#)
- Condizioni per il riconoscimento della protezione internazionale (direttiva 2011/95/UE) – Un'analisi giuridica, 2018 [\[IT\]](#)
- Catalogo dei corsi di formazione dell'EASO, 2018 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Nigeria – Attori della protezione, 2018 [\[IT\]](#)
- Informazioni sui paesi di origine: Pakistan – Situazione della sicurezza, 2018 [\[IT\]](#)

#### **EUROFOUND ([Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro](#))**

- Dimensione sociale della mobilità intra-UE: impatto sui servizi pubblici [\[IT\]](#)
- Lavoro e cura: misure di conciliazione in tempi di cambiamento demografico, 2015 [\[IT\]](#)
- Approcci all'integrazione dei rifugiati e richiedenti asilo nel mercato del lavoro – Sintesi, 2016 [\[IT\]](#)
- Povertà lavorativa nell'UE – Sintesi, 2017 [\[IT\]](#)
- Transizioni lavorative e mobilità occupazionale in Europa: l'impatto della grande recessione – Sintesi, 2017 [\[IT\]](#)
- Condizioni di lavoro in una prospettiva mondiale – Sintesi, 2019 [\[MULTI\]](#)

#### **FRA ([Agenzia europea per i diritti fondamentali](#))**

- Vittime di reato nell'Unione europea: portata e natura dell'assistenza alle vittime [\[IT\]](#)
- Evitare la profilazione illecita oggi e in futuro – Una guida, 2019 [\[MULTI\]](#)

#### **FRONTEX ([Agenzia europea della guardia di frontiera e costiera](#))**

- Manuale VEGA: minori in aeroporto [\[IT\]](#)
- Relazione annuale di attività 2017 [\[IT\]](#)

#### **EIGE ([Istituto europeo per l'uguaglianza di genere](#))**

- La parità di genere nello sport [\[IT\]](#)
- Stima delle bambine e adolescenti a rischio di mutilazioni genitali femminili nell'Unione europea – Guida metodologica [\[MULTI\]](#)
- L'indice sull'uguaglianza di genere 2015: misura dell'uguaglianza di genere nell'Unione europea 2005-2012 – Principali conclusioni [\[MULTI\]](#)

#### **ERA ([Agenzia ferroviaria europea](#))**

- Guida per il rilascio dei certificati di sicurezza unici: versione per i richiedenti, 2018 [\[IT\]](#)
- Guida per il rilascio dei certificati di sicurezza unici: versione per le autorità, 2018 [\[IT\]](#)

- Requisiti del sistema di gestione della sicurezza per la certificazione della sicurezza o l'autorizzazione di sicurezza [\[IT\]](#)

#### **EUIPO ([Ufficio dell'Unione europea per la proprietà intellettuale](#))**

- Nell'UE persi ogni anno 10,2 miliardi di EUR a causa di medicinali contraffatti [\[IT\]](#)
- Contraffazione: quasi 5 miliardi di EUR e 50 000 posti di lavoro persi ogni anno nel settore dei prodotti cosmetici e per l'igiene personale [\[IT\]](#)
- Pagine del sito web dell'EUIPO, ad esempio Opposizioni [\[IT\]](#), Requisiti tecnici per gli allegati dei depositi elettronici e delle comunicazioni elettroniche [\[IT\]](#), Iter di registrazione [\[IT\]](#)

#### **EU-OSHA ([Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro](#))**

- La famiglia e la conciliazione vita-lavoro [\[IT\]](#)

#### **ESMA ([Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati](#))**

- Orientamenti ESMA relativi all'attività finalizzata all'attuazione delle norme in materia di informativa finanziaria, 2015 [\[IT\]](#)

#### **EFSA ([Autorità europea per la sicurezza alimentare](#))**

- Colmare le lacune nelle conoscenze sui materiali diversi dalla plastica destinati al contatto con gli alimenti [\[IT\]](#)

#### **AEA ([Agenzia europea dell'ambiente](#))**

- Finanziamenti per il clima: risorse per un'Europa a basse emissioni di carbonio e resiliente al cambiamento climatico [\[IT\]](#)
- La qualità dell'aria resta un tema scottante per molti europei [\[IT\]](#)
- Sistema comune di informazioni ambientali (SEIS) [\[IT\]](#)

#### **GEPD ([Garante europeo della protezione dei dati](#))**

- Garanzie per i diritti e le frontiere dell'Europa [\[IT\]](#)
- Privacy Shield: occorre una soluzione più robusta e sostenibile [\[IT\]](#)
- Un passo avanti positivo verso la riforma delle norme sulla protezione dei dati in Europa [\[IT\]](#)
- Le norme in materia di e-privacy dovrebbero essere più agili, più chiare e più incisive [\[IT\]](#)
- Sintesi del parere del Garante europeo della protezione dei dati su un'applicazione efficace delle normative nell'economia della società digitale [\[IT\]](#)

#### **EURES ([portale europeo della mobilità professionale](#))**

- Il fattore flessibilità: i contratti a termine prendono piede nei Paesi Bassi [\[IT\]](#)
- Consulente EURES si fa in quattro per aiutare un'infermiera a trovare lavoro a Malta [\[IT\]](#)
- Giovane infermiera spagnola insegue il suo sogno in Germania [\[IT\]](#)
- Con una candidatura presentata al momento giusto, una receptionist greca approda in Germania con un nuovo lavoro [\[IT\]](#)

**Per la casa editrice Tecniche Nuove:**

- Paul Jackson, Manuale illustrato delle tecniche di arte cartaria, 1992
- Laboratoire National d'Essais – Emballages Magazine, Manuale dell'imballaggio, 1994
- Jack Hill, Lavori in legno, 1996
- Gloria Nicol, Il libro delle candele, 1997